

CLAUDIO MALCAPI

A Divinn-a
Commedia
de Dante Ardighe

tradiuta in lengua zenéise



EDIZIONI TASSINARI
FIRENZE

to) e
ben
no).
sa
me
gã

INFÈRNO

CANTO PRIMMO

- 1 A-o mēzo do cammin da nòstra vitta
me so' attrovòu inte na forèsta scüa,
perdendo a strâ che a-o ben l'òmmo a tragitta.
- 4 Quanto, a dî comme a l'ëa, l'è còsa düa,
sta forèsta sarvæga e àspia e fòrte,
che a ripensâla ancon poïa a me procüa!
- 7 Tanto a l'è amâa che no guæi ciù l'è a mòrte;
mâ, pe trattâ do ben che gh'ò attrovòu,
de l'ätro ò visto e l'è ben che ô ripòrte.
- 10 Mi no sò ben dî comme ghe so' intròu,
tanto mì ëo pin de seunno in quòu momento
che o vëo cammin avéivo abandonòu.
- 13 Ma quande a-i pê de na montâ a gran stento
mì so' arrivòu, dove finiva a valle
che into chëu a m'âiva misso un gran spavento,
- 16 ò ammiòu sciù in èrto e ò visto allöa e sêu spalle
dezzâ vestïe di raggi do pianeta
che o guidda drïto e o fâ che no se falle.
- 19 Allöa s'è fâeto a poïa un pö ciù queta,
che into lago do chëu a m'ëa düâ
a-a neutte che a l'ëa staeta coscì inquieta.
- 22 E comme chi con fadiga affannâ,
sciortïo de fëua da-o mâ gròsso insce a riva
l'ægua peigosa o se regïa li a ammiâ,
- 25 coscì l'ànimo mae, che anco' o corriva,
o s'è regiòu inderrè a ammiâ quello passo
che o no l'à mai lasciòu personn-a viva.
- 28 Doppo ësime pôsòu da-o gran strapasso,
ò reppigiòu a montâ a riva desërta,
coscì che àivo o pê fërmo sempre in basso.

- 31 Quande, a-o prinçipio da montâ ò scovèrta
 na lonza lègia e bèll'e pronta a-a caccia,
 che de péi tutto a macce a l'èa covèrta;
- 34 e a no voéiva scostâse da-a mae faccia,
 ansi, a impediva tanto o mae cammin,
 che m'èo za giòu pe tornâ insce a mae traccia.
- 37 L'èa o tempo insce o prinçipio do mattin,
 e o sô o montava sciù con quelle stelle
 che i l'èan con lê quande l'Amô divin
- 40 o l'à inissiòu a mesciâ quâe còse bèlle;
 coscì che a ben sperâ àivo raxon
 de quella fèa con tutte e macce a-a pelle
- 43 da l'òa do tempo e da-a dõçe stagion;
 ma no coscì che poïa a no me desse
 a brutta vista che ò avüo de un leon.
- 46 Me pàiva contra a mì che o se mescesse
 con a testa äta e tanta raggia e famme,
 che pàiva che anche l'äia a ne tremmesse.
- 49 E na löa ò visto tutta osse e pellamme,
 d'ogni coâe càrega inta sêu magressa,
 che tante gente a l'à fäeto stâ gramme;
- 52 questa a m'â daeto li tanta amaressa
 con a poïa che a sciortiva da-a sêu vista,
 che ò pèrso a speànsa de montâ in altessa.
- 55 E comme un che, fäeta na conquista,
 vegne o tempo ch'o â pèrde e o se despiaxe,
 e in tutti i sêu penscëi o se rattrista;
- 58 päegio m'a fäeto a bestia senza paxe,
 che, vegnindome incontro, a me sponciava
 cianin cianin lazzù dove o sô o taxe.
- 61 Intanto che zù in basso mì derruava,
 davanti a-i euggi me se gh'è li òffèrto
 chi pe-o silensio rôco o o se mostrava.

- 64 Quande l'ò visto inte quòu gran desèrto,
 “*Miserere de mi*”, criàndo gh'ò fàeto,
 “che ti ti seggi n'ombra ò n'òmmo cèrto!”
- 67 “No son un òmmo, ma òmmo son staeto”,
 o m'à dïto, “e i mae päenti i l'ëan lombardi,
 e a l'è Mântoa che a nascion a gh'a daeto.
- 70 Nasciüo *sub Julio*, anche se un pö tardi,
 son visciüo a Romma sotto o bon Augusto
 a-o tempo che gh'ëa i dèi fäsi e bôxardi
- 73 Son staeto un poeta, e ò cantòu quello giusto
 figgio d'Anchise vegnüo via da Tròia,
 dòppo che a l'ëa brüxâ inte 'n gran trambusto.
- 76 Ma ti perchè ti torni a tanta nòia,
 e no ti vae insce o mäveggióso monte
 che o l'è prinçipio e caxon de ògni giòia?”
- 79 “T'ê pròpio ti o Virgiglio e quella fonte
 che de parlâ ti spandi un largo sciumme?”,
 gh'ò rispòsto con vergognosa fronte.
- 82 “Ti che ti ê di ätri poeti ònô e lumme,
 conscidera o gran studdio e o grande amô
 che o m'à fàeto riçercâ o têu volumme.
- 85 Ti ti ê o mae méistro, ti ti ê o mae autô,
 ti ê solo ti quello da-o quâe ò piggiòu
 quòu bello stile che o m'à fàeto ònô.
- 88 Amñia a bestia pe-a quâe me son regiòu;
 aggiùttime, sävio degno de òmàggio,
 che pe lê e venn-e e i pösi i m'an tremmòu.”
- 91 “*A ti convegne tagnî n'ätro viaggio*”,
 o fâ a mi che cianzéivo a testa bassa,
 “se t'êu scampâ da sto grammo passaggio;
- 94 perché t'ae da savéi che sta bestiassa
 nisciun a lascia passâ pe-a sêu strâ,
 ma tanto a l'impedisce che a l'ammassa;

- 97 e a l' à in sè na natüa coscì despià,
che a no soddisfa mai a sêu coâe bramosa,
e dòppo avéi mangiòu a no è mai soulâ.
- 100 Tante so' e bestie co-e quâe lê a se sposa,
e ciù tante i saian, fin quande un vèltro
vegnâ a dâghe na mòrte dolorosa.
- 103 Questo o no se nutriâ de täera ò pèltro
ma de virtù, de säeximo e d'amô,
e a nascion o l'aviâ tra fèltro e fèltro.
- 106 De quell' Itaglia o saiâ o salvatô
pe-a quâe l'è mòrta a vèrgine Camilla,
e Eurialo e Turno e Niso, con valô.
- 109 Questo o ghe daiâ a caccia pe ògni villa,
finché o l'aviâ rimissa inte l'infèrno,
donde inviddia a partî gh' à allentòu a brilla.
- 112 Pe-o têu ben questo allöa mi penso e çèrno
che ti me segui, fândote guiddâ,
pe portâte da chî inte un pòsto etèrno
- 115 dove i despiâe ti î sentiâe cianze e luâ,
e ti veddiâe i spîti antighi dolénti
che a na segonda mòrte i stan a criâ;
- 118 e di ätri ti veddiâe che i stan contenti
into feugo, sperando de vegnî
ò primma ò dòppo fra e beate genti.
- 121 Se pòi a montâ ciù in sciù t' êu proseguî,
n' ànima ghe saiâ de mì ciù degna:
con lê mì te lasciö into mae partî;
- 124 perchè l' imperatô che lasciù o regna,
essendo staeto ribèlle a-a sêu lezze,
che pösse intrâ inta sêu çittâe o disdegna.
- 127 Dappertutto o l' impera e anche là o rezze;
lasciù gh' è a sêu çittâe e l' àto scanno:
òh felice chi a stâ con lê o l' elezze!"

- 130 E a lê: “Poeta”, diggo pin d’affanno,
“pe-o Dio da ti no conosciùo te invito,
perchè da-o mâ me scampe e da ògni danno,
- 133 a portâme con ti dove t’ae dïto,
coscì che vedde a pòrta de san Pê
e quelli che en despiâe inte un tristo scito.”
- 136 Lê o s’è mesciòu, e ghe so’ andaeto derrê.